



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of May 1, 2017)
Total population 563,074
Foreign residents 15,248

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Preparing for floods

In the event of heavy rains

Evacuate to higher floors immediately if you live in a semi-underground house. Move any vehicles to higher ground. Please evacuate to a safe location temporarily; move to the second floor if you live in a general residence, and to a higher floor if you live in an apartment block.



In recent years, there has been an increase in the incidences of torrential rains that exceed the levels that rivers and sewage systems are maintained at.

As a result, the flooding of rivers and inundation of low-lying areas have become frequent occurrences. Ensure that you are always prepared for heavy rains.

[Inquiries] Public Works Planning Section or Disaster Prevention Section

Pay attention to the weather reports

Pay attention to the weather reports on TV or the radio if the Japan Meteorological Agency issues a warning or emergency warning about heavy rains or floods. When an emergency warning for heavy rains/flood is issued, citizens are notified via a disaster warning radio system. When there is danger of rivers flooding their banks, a siren will be sounded through the river level alarm system.

Information on rainfall and river conditions can be found on Suginami City's official website, under the section "Weather Information" (available in Japanese only).

Information about rainfall in the Tokyo Metropolitan region can also be found on the website of the Bureau of Sewerage, Tokyo Metropolitan Government.

English website of the Bureau of Sewerage: <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/>

Do not block gutters/storm drains

Please clean storm drains regularly to prevent blockage from fallen leaves and trash.



Loan of sandbags

Sandbags can be distributed in advance to interested residents. Please contact the Suginami Public Works Office as soon as possible, in order to be prepared for sudden heavy rains.

[Application/Inquiries]

Suginami Public Works Office

Tel: 03-3315-4178



Foreign residents must also enroll in the National Pension System

Foreign residents with an address in Japan, aged 20 or above and below 60, are required to enroll in the National Pension System. However, this excludes those who are covered under welfare pension schemes, and dependent spouses of those who are covered under welfare pension schemes.

If a foreign resident who is enrolled in the Pension System fulfills the criteria for receiving benefits, he or she will be eligible to receive benefit payouts through the basic old age pension scheme, and the basic pension for the disabled/basic pension for the bereaved in the event of disability or death.

For countries that have concluded a social security agreement with Japan, adjustments may be made or the pension enrollment period totaled up, in order to prevent duplicate enrollment in the pension scheme.

Foreign residents who have paid for six months or more of their insurance premiums are eligible to receive a lump-sum withdrawal payment if they no longer have an address in Japan. Application procedures should be completed after they depart from Japan. It is necessary to submit beforehand a notification of change of address on their resident's card to an overseas address.

[Inquiries]

For inquiries on enrollment procedures, please approach the National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section, Suginami City Office.

For inquiries on social security agreement and lump-sum withdrawal, please approach the Suginami Branch Office of the Japan Pension Service.

Tel: 03-3312-1511

Have you completed the application procedures for temporary welfare benefits (economic measure)?

An application must be submitted to receive temporary welfare benefits (economic measure). Application forms have been sent out on 10 April.

Those who are eligible for the benefits should fill in the relevant fields in the application form, attach the necessary documents, and return the application documents by post using the enclosed reply envelope.

◇ **Apply early.**

The application deadline is 10 October.

The Suginami City Office will review the application documents and notify the applicant of the results by post. The benefit payments will be transferred to the designated bank account for successful applicants.

The processes for the sending of results after application, to the transfer of payment, takes approximately two months.

◇ **Inquiries concerning the loss of application forms, how to fill in application forms, etc.**

Suginami City's dedicated hotline for temporary welfare benefits

Tel: 0120-00-9292 (8:30am – 5:30pm (Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays))

* The counter for temporary welfare benefits, under the Management Section of the Health and Welfare Division, is located on B1 of Suginami City Office.

Announcement about resident taxes (Special Ward Inhabitant Tax/Metropolitan Inhabitant Tax)

The tax notice for the ordinary collection of resident taxes for FY2017, and the tax decision notice for special collection of resident taxes through deduction from public pension, will be sent out on 7 June (Wednesday).

◇ Due date for tax payment, and where to make payment

Taxable income is the income for the previous year (January to December 2016).

● Due date for tax payment

First payment: 30 June (Friday) Second payment: 31 August (Thursday)
Third payment: 31 October (Tuesday) Fourth payment: 31 January 2018 (Wednesday)

● Where to make payment

(1) Banks/Shinkin banks, etc.

For the Japan Post Bank/post offices, payments are accepted only at branches in Metropolitan Tokyo, Yamanashi Prefecture, and prefectures of the Kanto region.

(2) Suginami City Office, Residents Offices of Suginami City

(3) Convenience stores

Only payments below 300,000 yen per payment slip are accepted.

◇ Please use the secure and convenient method of paying via bank transfer.

Those who wish to pay via bank transfer should refer to the information enclosed with the tax notice for the ordinary collection of resident taxes for FY2017.

Applications submitted by 10 July (Monday) will be applied to deductions from the second payment and after.

◇ You can also make payment through your mobile phone.

Please refer to the "Mobile Regi" website for details about the compatible mobile phone models and financial institutions that accept payments through mobile phones. Only payments below 300,000 yen per payment slip are accepted.

● Computer site: <http://solution.cafis.jp/bc-pay/pc>

● Mobile site: <https://bc-pay.jp/>



◇ Consultation on tax payments

Those who have difficulties paying their taxes due to unavoidable circumstances such as poverty or business slump should consult with the Suginami City Office as soon as possible.

◇ Residents whose special collection taxes are deducted from their salaries

The tax decision notices for residents whose resident taxes are deducted from their salaries have been sent to the person in charge of salary payment in the respective companies on 11 May (Thursday). Resident taxes will be deducted from the residents' salaries for June 2017 to May 2018.

◇ Issuance of resident tax certificates

The following table shows the start date for the issuance of resident tax certificates for FY2017. The application form for issuance of certificates can also be obtained from Suginami City's official website.

| Taxation/Tax payment category | Start date of issuance | | |
|--|--|--|--|
| | Counter | Certificate issuance service at convenience stores | Automatic certificate issuance machine |
| (1) Those who pay taxes through special collection only | 11 May (Thursday) | | |
| (2) Those who pay taxes through ordinary collection only | 7 June (Wednesday) | 7 June (Wednesday) | 7 June (Wednesday) |
| (3) Those who pay taxes through special collection by pension funds only | | | |
| Those who pay taxes through (2) and (3) above | 11 May (Thursday) – 6 June (Tuesday): Delivery of certificates for (1) only | 7 June (Wednesday) | 7 June (Wednesday) |
| Those who pay taxes through (1) and (2) above | | | |
| Those who pay taxes through (1) and (3) above | | | |
| Those who pay taxes through (1), (2), and (3) above | 7 June (Wednesday) and after: Delivery of certificates for (1) to (3) | | |
| Those who are not required to pay taxes | 11 May (Thursday) | | |

- * 1. It is necessary to submit a declaration for resident taxes if the salary/pension payment report and tax returns are not submitted.
- 2. When an application for certificate is submitted by someone other than the taxpayer, an authorization letter signed by the person requesting the certificate must be presented alongside with a personal identification document of the agent/representative.
- 3. The fee for certificate issuance (per certificate) is 300 yen for issuance at the counter, and 200 yen for issuance using the automatic certificate issuance machine or the certificate issuance service at convenience stores.

【Inquiries】

For inquiries on the tax decisions/tax notices, please contact the Taxation Section. For consultation on tax payments and inquiries on bank transfers, please contact the Tax Collection Section.

Announcement from the Suginami Association for Cultural Exchange

Foreign residents are welcome to join the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE), which organizes many fun events to facilitate exchanges among Japanese and foreign residents. Do participate actively in the events! Please come and join us!

◇ SACE website and Facebook page

Please visit the website and Facebook page of the Suginami Association for Cultural Exchange. These sites offer information about events organized by the Association, Japanese language classes held in Suginami City, and friendship cities of Suginami City.

Event information and useful information about Suginami City is also sent out by post, free of charge, to foreign residents living in Suginami City. Registration is accepted through the Association's website.

◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Suginami City Office. Interpretation services are available for English, Chinese, and Korean. Please feel free to contact the Support Desk for assistance.

【Date and time】 Every Monday and Friday, 9:00am – 12:00pm, 1:00pm – 4:00pm (excluding national holidays and year-end/New Year holidays)

【Location】 Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

【Languages】 (1) English: Every Monday 1:00pm – 4:00pm, every Friday 9:00am – 12:00pm

(2) Chinese: Every Monday 9:00am – 12:00pm, every first, third, and fifth Friday 1:00pm – 4:00pm

(3) Korean: Every second and fourth Friday 1:00pm – 4:00pm

【Consultation methods】 Visit to the Suginami City Office in person/Telephone (Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office. Extension: 1129))/In writing (By post, fax, or e-mail)

【Cost】 Free of charge

Taiwan Fair 2017

Taiwan Fair 2017 features the attractions of Taiwan, with which Suginami City is strengthening its exchange initiatives through events such as a baseball exchange for junior high school students and performance of Kōenji Awa Odori dance in Taiwan.

This year, which is the fifth time the Fair has been held, the event will feature many of Taiwan's different attractions, including tourism in Taiwan and its food culture. A talk will also be presented by actress Tae Hitoto.



©Toshiyuki Kumagai

【Date and time】 10 June (Saturday), 10:30am – 5:00pm

【Venue】 Sesión Suginami (1-22-32 Umezato)

【Description】 Sale of merchandise from Taiwan, introduction to tourism and tourism exhibitions, sale of Taiwanese food in food trucks, film screening, etc.

* For details, please refer to the website and Facebook page of the Suginami Association for Cultural Exchange.

For applications and inquiries, please contact the Suginami Association for Cultural Exchange.

【Address】 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

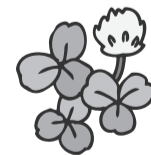
【Tel】 03-5378-8833

【Fax】 03-5378-8844

【E-mail】 info@suginami-kouryu.org

【Website】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

【Facebook】 <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>



Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **【Consultation hours】** 9:00am – 8:00pm every day **【Phone】** 03-5285-8181

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. **【English website】** <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

Suginami City Emergency Treatment (In Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

【Phone】 03-3391-1599 **【Address】** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo
【Medical departments and hours】 (reception closes 30 minutes before end of examination time)
Monday to Friday, 7:30pm - 10:30pm: pediatrics
Saturdays, 5:00pm - 10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat
Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am - 10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

【Phone】 03-3398-5666 **【Address】** Suginami Public Health Center SF, 5-20-1 Ogikubo
【Hours】 Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am - 5:00pm (reception until 4:00pm)

■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.
【Phone】 #7399 or 03-5347-2252 **【Hours】** Monday to Friday: 8:00pm - 9:00am following day Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am - 9:00am following day



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(as of May 1, 2017)
Total population 563,074
Foreign residents 15,248

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

水害に備えて

近年、河川や下水道の整備水準を上回る豪雨が増加しているため、河川の氾濫や地盤の低い地域での浸水が、たびたび発生しています。日頃から、大雨に対する備えをしましょう。

【問い合わせ】土木計画課または防災課

大雨が降ってきたら

半地下住宅ではすぐに上階へ避難し、車は高台へ移動してください。一般住宅では2階へ、集合住宅では上階など、安全な場所へ一時的に避難してください。



気象情報に注意しましょう

気象庁から大雨や洪水の注意報・警報が出されたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。大雨・洪水警報発表時は、防災無線でお知らせします。河川があふれる恐れがあるときは、河川水位警報機から警報音(サイレン)でお知らせします。区ホームページ「気象情報」では雨量・河川などの情報をお知らせします(日本語のみ)。また、東京都下水道局のホームページで、東京都の降雨情報をご覧になれます。

東京都下水道局英語版ホームページ=<http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/>

側溝・雨水ますをふさがない

雨水ますの吸い込み口は、落ち葉やごみで詰まらないよう日頃からの清掃にご協力ください。



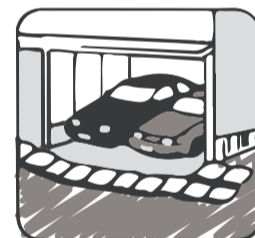
土のうを貸し出します

希望者には、土のうを事前に配布します。急な雨に備えて、早めにご連絡ください。

【申し込み・問い合わせ】

杉並土木事務所

電話03-3315-4178



外国人の方も国民年金に加入が必要です

日本に住所を有する20歳以上60歳未満の外国人の方は、国民年金に加入することになります。ただし、厚生年金に加入している方、厚生年金加入者の被扶養配偶者の方は除きます。

国民年金に加入して受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一のときの障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。

なお、日本との間に社会保障協定を結んでいる国の中には、年金制度の二重加入を防止する調整や、年金加入期間の通算をする場合があります。

また、保険料を6カ月以上納付した外国人の方は、日本に住所を有しなくなった場合、出国後に請求手続きをすることにより脱退一時金が支給されます。

あらかじめ住民票の海外転出届を提出する必要があります。

【問い合わせ】加入手続きなどについては、区国保年金課国民年金係
社会保障協定・脱退一時金については、杉並年金事務所

電話03-3312-1511

「臨時福祉給付金(経済対策分)」の申請はお済みですか?

「臨時福祉給付金(経済対策分)」を受給するためには、申請が必要です。

申請書は4月10日に発送しています。

支給対象に該当する方は、申請書に必要な事項を記入し、必要書類を添付して、返信用封筒で郵送してください。

◇申請はお早めに～申請期限は10月10日です

区は、申請された内容を審査し、結果を郵送でお知らせします。支給対象に該当した方の給付金は、指定の口座へ振り込みます。申請から結果の送付、振り込みまで2カ月程度を要します。

◇申請書を紛失した、書き方が分からないなどの相談は…

杉並区臨時給付金専用コールセンター

電話0120-00-9292

(午前8時30分～午後5時30分(土・日曜日、祝日を除く))

※保健福祉部管理課臨時給付金担当の窓口は区役所地下1階です。

住民税（特別区民税・都民税）のお知らせ

2017年度住民税普通徴収分の納税通知書と公的年金から住民税を差し引く特別徴収分の税額決定通知書を6月7日（水）に発送します。

◇ 納期限と納付場所

課税の対象となる所得は、前年（2016年1月～12月）の所得です。

● 納期限

第1期＝6月30日（金） 第2期＝8月31日（木）
第3期＝10月31日（火） 第4期＝2018年1月31日（水）

● 納付場所

- ① 銀行・信用金庫など
ゆうちょ銀行・郵便局は、東京都・山梨県および関東各県所在の店舗に限ります。
- ② 区役所、区民事務所
- ③ コンビニエンスストア
1枚が30万円以下の納付書に限ります。

◇ 安心便利な口座振替をご利用ください

口座振替を希望する方は、2017年度住民税普通徴収分の納税通知書に同封する案内をご覧ください。
7月10日（月）までに申し込んだ場合は、第2期分からの引き落としになります。

◇ 携帯電話による納付もご利用になれます

利用できる金融機関や携帯電話の機種などは、「モバイルレジ」ホームページでご確認ください。なお、1枚が30万円以下の納付書に限ります。

● パソコン = <http://solution.cafis.jp/bc-pay/pc>

● 携帯電話 = <https://bc-pay.jp/>



◇ 納税相談

生活困窮や事業不振などやむを得ない事情によって納付が困難な場合は、お早めにご相談ください。

◇ 給与からの特別徴収の方

住民税を勤務先の給与から差し引く方の税額決定通知書は、5月11日（木）に会社などの給与支払者宛てに発送しました。
住民税は、6月分～2018年5月分の給与から差し引かれます。

◇ 住民税証明書の交付

2017年度の住民税証明書の交付開始日は下表のとおりです。証明書交付申請書は、区ホームページからも取り出せます。

| 納付・課税区分 | 交付開始日 | | |
|-----------------|-----------------------------------|----------|---------------|
| | 窓口 | 証明書自動交付機 | 証明書コンビニ交付サービス |
| ①特別徴収のみで納付する方 | 5月11日（木） | | |
| ②普通徴収のみで納付する方 | 6月7日（水） | | 6月7日（水） |
| ③年金特別徴収のみで納付する方 | | | |
| ②と③で納付する方 | | | |
| ①と②で納付する方 | 5月11日（木）～6月6日（火） ＝①にかかる証明書のみ交付 | 6月7日（水） | 6月7日（水） |
| ①と③で納付する方 | 6月7日（水）～ ＝①～③にかかる証明書を交付 | | |
| ①と②と③で納付する方 | | | |
| 非課税の方 | 5月11日（木） | | |

- ※1. 給与・年金支払報告書、確定申告書が提出されていない場合には、住民税の申告が必要です。
2. 証明書を本人以外の方が申請する場合は、代理人の方の本人確認資料と証明書を必要とする方の自署した委任状が必要です。
3. 交付手数料（1通）は、窓口＝300円、証明書自動交付機・証明書コンビニ交付サービス＝200円です。

【問い合わせ】 税額決定・納税通知書の内容については、課税課
納付のご相談・口座振替については、納税課

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇ 杉並区交流協会ホームページと Facebook

杉並区交流協会のホームページや Facebook をぜひご覧ください。杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。杉並区在住の外国人の方には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。

◇ 外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語に対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日 時】 毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時（祝日、年末年始を除く）

【場 所】 区政相談課（区役所東棟1階）

【言語】 ①英語＝毎週月曜日午後1時～4時、毎週金曜日午前9時～正午
②中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時
③韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】 来所・電話（区政相談課〈区役所東棟1階・内線1129〉）
・文書（郵送・ファクス・Eメール）

【費用】 無料

まるごと台湾フェア 2017

中学生の野球交流や高円寺阿波踊りの台湾公演などで交流を深めている台湾の魅力を紹介し、5回目の今年も、台湾の観光・食文化などさまざまな面から台湾の魅力を紹介し、女優・一青妙さんの講演も開催！



©熊谷俊之

【日 時】 6月10日（土）午前10時30分～午後5時

【場 所】 セシオン杉並（梅里1-22-32）

【内 容】 台湾の物産販売や観光紹介・展示、
キッチンカーでの台湾料理販売、映画上映ほか

※詳細は、杉並区交流協会ホームページ・Facebook をご覧ください。

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住 所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電 話】 03-5378-8833

【ファクス】 03-5378-8844

【Eメール】 info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

【Facebook】 <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>



医療相談 の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての
問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口（日本語対応のみ） まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■ 杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】（いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで）

月～金曜日…午後7時30分～10時30分＝小児科

土曜日…午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日…午前9時～午後10時（外科は午後5時まで）＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科
年末年始

■ 杉並区歯科保健医療センター（歯科休日急病診療）

【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】 日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時（受け付けは午後4時まで）

■ 杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】 #7399または03-5347-2252

【案内・相談時間】 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時
土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時